第一图书网, tushu007.com

<<翻译新论与实践>>

图书基本信息

书名：<<翻译新论与实践>>

13位ISBN编号：9787543616455

10位ISBN编号：7543616459

出版时间：2002-5

出版时间：青岛出版

作者：方梦之

页数：349

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

<<翻译新论与实践>>

内容概要

《翻译理论与实践丛书：翻译新论与实践》笔者既不偏执于某门学科的原理和方法来讨论翻译问题，也无能力用二三十门学科的观点来分析和解决问题。
认为与译论关系最密切的四门学科是语言学、社会符号学、心理学和思维学。
本书试图用这些相关的理论、原则和方法来描述、分析和归纳译学对象的各种问题。
笔者试图把翻译研究的立足点拨回到翻译行为的原始的简单流程上：原作一译者一译品（社会），即把理论的焦点置于原作、译者、译品（社会）这三个要素及其相互关系上。
三个要素的三角关系是复杂多变的：原作的客观性与译者翻译活动的主观性、个体性之间存在种种矛盾，译者的个体性与译品的社会性之间有和谐与不和谐的种种表现，原作与社会（译品作为社会产物）之间则有归化与异化、容纳与排斥及其互动作用等问题。
我国译界对于原作和作者在理论上、实践上历来是重视的，对于译品的讨论也不少。
这是两个可以触摸的现实，论证相对容易些。
比较起来，对译者的研究就相当不够了。

第一图书网, tushu007.com

<<翻译新论与实践>>

书籍目录

前言第一章 概论第一节 翻译的定义第二节 译学的性质第三节 译学的对象第四节 译学的任务第五节 译学的方法论愿则第六节 译学研究的具体方法第二章 译学的相关学科第一节 哲学第二节 逻辑学第三节 语言学第四节 符号学第五节 心理学第六节 思维学第三章 原作第一节 文体第二节 风格第三节 文化第四章 译者第一节 译者角色论第二节 情感与需要第三节 译者的工作心理第四节 译者的个性第五节 译者的再创造第六节 译者的素养第五章 译品与读者第一节 翻译标准第二节 译品的类型第三节 读者第四节 翻译评论第六章 文体与翻译第一节 翻译文体论第二节 文学翻译第三节 科技翻译第四节 政论翻译第五节 新闻翻译第六节 法律翻译第七节 译文的得体第七章 英汉语言对比第一节 语言逻辑对比第二节 句法特征对比第八章 翻译的层次与单位第一节 翻译层次第二节 结构单位第三节 翻译单位第四节 语言单位第九章 词的处理第一节 人名翻译……第十章 词组转换第十一章 句子翻译第十二章 语段翻译第十三章 篇章得体主要参考书目

章节摘录

2）提高分析语言的能力　　语言分析是翻译工作（特别是笔译）的一个步骤。
印欧语长句、复合句多，结构上叠床架屋。
碰到要解释的名词随处加以解释，这就形成定语短语或定语从句；碰到要解释的动词，随处加以说明，这就产生状语短语或状语从句等等。
但是无论句子怎样变化，又多么复杂，句子成分总不外乎主语、谓语、宾语、表语、补语、状语、定语之类。
分析方法也大致相同，先确立主干，再理出分支；顺藤摸瓜，因势利导；析句时化整为零，译出时又化零为整。
当然分析时切不可处处以汉语比附，又致牵强附会，不得要领。
如汉语中被说明语与说明语是前后紧挨着的，欧洲语的定语有前置和后置之分，状语则可置于句首、句中、句末。
印欧语被动式用得多，当不需要说出行为主体时，当强调行为所及的客体时，当句子结构更便于安排时，均可用被动式，但是汉语一般只是在强调宾语时才用它。
总之，分析语言的目的是理解语言，同时也为了更好地运用语言。
洋腔洋调或者逐字死译正是缺乏语言分析的结果。
3）提高表达能力　　要把原文概念确切地表达出来，要求译者选用适当的语言材料并采用合乎汉语规范的句法手段把它组织起来。
口译要求迅即反应，脱口而出。
笔译虽有充裕的时间推敲，但是如果缺乏汉语修养，冥思苦索也难得佳句。
逐字死译或者杜撰一通就会损害本国语言或是破坏原意。
例如：“ Air will completely fill any container which it may be placed in. ”在一本英语语法书中竟译为：“ 空气将完全填满可以在其内放入空气的任何容器。
”　　“ 完全填满 ”，词义重复，“ 完全 ”两词可省。
“ 填 ”与“ 空气 ”不配，应为“ 充 ”。
which从句照原文字面译出，累赘。
全句可改为“ 空气会充满可以充气的任何容器。
”　　……

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com